

Přehled publikační činnosti

Doc. PhDr. Mariana Machová, Ph.D. (do r. 2009 Mariana Housková)

Vědecké monografie

MACHOVÁ, Mariana. *Elizabeth Bishop and Translation*. Lanham : Lexington Books, 2017. 182 s. ISBN 978-1-4985-2063-8.

MACHOVÁ, Mariana. *Místa mezi místy. Pomezí americké poezie*. Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2015. 118 s. ISBN 978-80-7422-444-7.

Kapitoly v monografiích

CLEGHORN, Angus a ELLIS, Jonathan (eds.). *Elizabeth Bishop in Context*. ("Translation"). Cambridge: Cambridge University Press, 2021. (v tisku)

MACHOVÁ, Mariana. „Přiblížit se místu. Popisy míst v poezii Marianne Moorové.“ In SOUKUPOVÁ, Klára a ŠPÍNA, Michal (eds.). *Hlasy míst: Prostor, místo a geografie ve světové poezii*. Praha : Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2016, s. 80–89. ISBN 978-80-7308-677-0.

MACHOVÁ, Mariana. „Quotes and Notes: Marianne Moore and the Boundaries of Poetry“. In *The Rainbow of American Poetry*. In JAŘAB, Josef a SWENEY, Matthew (eds.). Olomouc : Univerzita Palackého, 2014, s. 113–119. ISBN 978-80-244-4360-7.

MACHOVÁ, Mariana. „Překlad jako poetika.“ In Svatoň, Vladimír a Housková, Anna (eds.). *Literatura na hranici jazyků a kultur*. Praha : Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2009, s. 56–65. ISBN 978-80-7308-284-0.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy I -IV*. Doslov „Autor ‚Borgese` Jorge Luis Borges“. In BORGES, J. L. *Spisy VI. Tvůrce. Atlas. Spříseženci*. Praha: Argo, 2013. ISBN 978-80-257-0941-2. S. 243–266.

Články v odborných recenzovaných časopisech

MACHOVÁ, Mariana. „Curious Creatures: Elizabeth Bishop's Animals as Messages to Translate.“ *Hradec Králové Journal of Anglophone Studies*. 2018, 2, s. 90-100. ISSN 2336-3347.

MACHOVÁ, Mariana. „Záhada naivního umění: *Deník 'Heleny Morleyové'* a Elizabeth Bishopová.“ *Svět literatury*. 2018, 57, s. 59 -67. ISSN 0862-8440.

MACHOVÁ, Mariana. „Jemné barvy mapy: Poetika setkání s druhým u Elizabeth Bishopové,“ *Svět literatury*. 2015, 51, s. 9–19. ISSN 0862-8440.

MACHOVÁ, Mariana. „Do nepoznaných pohraničních míst. Hranice, meze a okraje v básních Thoma Gunna.“ *Svět literatury*. 2013, 48, s. 155–167. ISSN 0862-8440.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Univerzální pluralita: Překlad v myšlení Octavia Paze“. *Svět literatury*. 2008, 38, s. 169–172. ISSN 0862-8440.

HOUSKOVÁ, Mariana. „The Art of Finding“ (recenze Elizabeth Bishop: *Edgar Allan Poe & The Juke-Box: Uncollected Poems, Drafts, and Fragments*, edited by Alice Quinn) in *Contemporary Poetry Review* (USA), July 2006, Elizabeth Bishop Special Issue.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Vicente Huidobro. Poeta y mago“. *Casa del Tiempo*, Universidad Autónoma Metropolitana (Mexiko), 2001, 27, s. 56–63. ISSN 0185-4275. Též ve sborníku *La literatura y la sociedad iberoamericanas vistas desde Praga*, Praha : FF UK, 2001, s. 33–41. ISBN 80-7308-011-7.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Skutečnost snu v románu Na větrné hůrce.“ *Svět literatury*. 1999, 18, s. 124–133. ISSN 0862-8440.

Komentované překlady

BORGES, Jorge Luis. *Autobiografie*. Překlad Borgesova vlastního životopisu s komentářem (s. 90–100). Praha: Triáda, 2020. ISBN 978-80-7474-340-5.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy VI. Tvůrce. Atlas. Spříseženci*. Překlad knihy *Tvůrce* (s. 5-109) a odborný doslov ke *Spisům* J. L. Borgese „Autor 'Borgese' Jorge Luis Borges“ (s. 243-266). Praha: Argo, 2013. ISBN 978-80-257-0941-2.

ČERMÁK, Jan (ed.). *Jako když dvoranou proletí pták*. Překlad a komentář staroanglické básnické sklady „Manželův vzkaz“. Praha: Triáda, 2010. ISBN 978-80-87256-11-4. s. 100 - 104.

MOOREOVÁ, Marianne. „Chobotnice a jiné básně.“ Básně a doprovodné texty vybrala, přeložila a komentář „Pronikavé pohledy do života věcí“ (s. 105 -109) napsala Mariana Housková. *Souvislosti*. 2007, 4, s. 105 -140.

BISHOPOVÁ, Elizabeth. *Ve vesnici a jiné prózy*. Přeložila a doslov napsala Mariana Housková. Doslov „Ozvěna výkřiku“, s. 184 -187. Zblou: Opus, 2007. ISBN 978-80-87048-06-1. 187 s.

BORGES, Jorge Luis. *Ars poetica*. Přeložila a doslov napsala Mariana Housková. Doslov „O básnickém řemesle Jorge Luise Borgese“, s. 109 -116. Praha: Mladá fronta, 2005. ISBN 80-204-1241-7. 117 s.

BISHOPOVÁ, Elizabeth. „V čekárně a jiné básně“. Básně vybrala a komentář „Zaujatý pozorovatel Elizabeth Bishopová“ (s. 83 -90) napsala Mariana Housková. *Souvislosti*. 2004, 2. ISSN 0862-6928. s. 83 -103.

BISHOPOVÁ, Elizabeth. *Umění ztrácet* (komentovaný výběr z básní a korespondence). Vybrala, přeložila a doslov napsala Mariana Housková. Doslov „Jedno umění Elizabeth Bishopové“, s. 99 -110. Praha : Fra, 2004. ISBN 80-86603-20-2. 111 s.

ČERMÁK, Jan (ed.). *Sudby lidí, stezky spásy*. Překlad a komentář staroanglické básnické skladby „Osudy lidí“. Praha: Ústav anglistiky a amerikanistiky FFUK - Kruh moderních filologů, 2004. ISBN 80-7308-085-0. s. 7 -13. (Též in *Jako když dvoranou proletí pták*. Praha, 2010, s. 156-161.)

ČERMÁK, Jan, HOUSKOVÁ, Mariana, KOMANEC, Miloš (eds.). *Dary krásných stromů*. Podíl na edici, překlad a komentář staroanglických elegií „Wulf a Eadwacer“ a „Ženin nářek“. Praha: Kruh moderních filologů, 2001. ISBN 80-238-8177-9.) s. 57 -73. (Též in *Jako když dvoranou proletí pták*. Praha, 2010, s. 90 -99.)

Knižní překlady (odborné a umělecké)

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *90 dnů za železnou oponou* (cestopisný esej). Praha: Odeon, 2018. 168 s. ISBN 978-80-207-1824-2.

- TANNER, Tony. „Spánek rozumu“ (esej). In FLEMROVÁ, Alice a GRAUOVÁ, Šárka (eds.) *Zrcadla a masky*. Praha : Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2018, s. 83–96. ISBN 978-80-77308-873-6.
- BUSQUETS, Milena. *Všechno jednou pomine* (román). Praha : Plus, 2017. 154 s. ISBN 978-80-259-0712-2.
- BORGES, Jorge Luis. *Předmluvy s předmluvou předmluv* (sbírka esejí). In *Spisy V. Předmluva s předmluvou předmluv, Deset dantovských esejí, Osobní knihovna*. Praha : Argo, 2012, s. 5–253 (70%). ISBN 978-80-257-0785-2.
- BORGES, Jorge Luis. „Gaučovská poezie“ (esej). In *Spisy IV: Evaristo Carriego, Diskuse*. Praha : Argo, 2012, s. 135–67. ISBN 978-80-257-0639-8.
- BORGES, Jorge Luis. *Evaristo Carriego* (sbírka esejí). In *Spisy IV: Evaristo Carriego, Diskuse*. Praha : Argo, 2012, s. 5–127. ISBN 978-80-257-0639-8.
- BORGES, Jorge Luis. *Další pátrání* (sbírka esejí). In *Spisy III: Dějiny věčnosti, Další pátrání*. Praha : Argo, 2011, s. 5–267 (65%). ISBN 978-80-257-0437-0.
- CORTÁZAR, Julio. „Tolik milujeme Glendu“, „Příběhy, které si vyprávím“ (překlad povídek). In *Tolik milujeme Glendu / Queremos tanto a Glenda*. Praha : Garamond, 2010, s. 19–41, 109–139. ISBN 978-80-7407-059-4.
- TRILLING, Lionel. „Současná situace amerického intelektuála“ (esej). In ONUFER, Petr (ed.). *Před potopou. Kapitoly z americké literární kritiky 1930-1970*. Praha : Revolver Revue, Triáda, 2010, s. 151–170. ISBN 978-80-87256-21-3.
- BORGES, Jorge Luis. „Shakespearova paměť“ (povídka). In *Spisy II. Brodiova zpráva; Kniha z písku; Shakespearova paměť*. Praha : Argo, 2009, s. 265–277. ISBN 978-80-257-0182-9
- GUILLÉN, Claudio. *Mezi jednotou a růzností: úvod do srovnávací literární vědy* (kapitoly 14–16). Praha : Triáda 2008, s. 205–362. ISBN 978-80-86138-88-6.
- SYNGE, John Millington: *Aranské ostrovy*. In SYNGE, John Millington. *Hrdina západu: dramata a próza*. Praha : Fraktály, 2006, s. 235–374. ISBN 80-86627-12-8.
- REYES, Alfonso. „Vidina Anáhuacu“ (esej). In HOUSKOVÁ, Anna, ed. *Druhý břeh Západu: výběr iberoamerických esejů*. Praha : Mladá fronta, 2004, s. 99–114. ISBN 80-204-1139-9.
- MARIÁTEGUI, José Carlos. „Civilizace a kůň“ (esej). In HOUSKOVÁ, Anna, ed. *Druhý břeh Západu: výběr iberoamerických esejů*. Praha : Mladá fronta, 2004, s. 126–128. ISBN 80-204-1139-9.
- BORGES, Jorge Luis. „Příběhy jezdců“, „Dějiny tanga“ (eseje). In HOUSKOVÁ, Anna, ed. *Druhý břeh Západu: výběr iberoamerických esejů*. Praha : Mladá fronta, 2004, s. 135–47. ISBN 80-204-1139-9.
- ARGUEDAS, José María. „Kosmická samota v kečujské poezii“ (esej). In HOUSKOVÁ, Anna, ed. *Druhý břeh Západu: výběr iberoamerických esejů*. Praha : Mladá fronta, 2004, s. 207–16. ISBN 80-204-1139-9.
- SABATO, Carlos. „O metafyzickém tónu v argentinské literatuře“ (esej). In HOUSKOVÁ, Anna, ed. *Druhý břeh Západu: výběr iberoamerických esejů*. Praha : Mladá fronta, 2004, s. 218–22. ISBN 80-204-1139-9.

McCORMAC, Mike. „Zneuctění chrámových oken“ (povídka). In PILNÝ, Ondřej, ed. *Faráři a fanatici: irské povídky*. Praha : Fraktály, 2004, s. 265–82. ISBN 80-86627-06-3.

CORTÁZAR, Julio. *Ten, kdo chodí kolem* (sbírka povídek). Brno : Julius Zirkus, 2004, 218 s. ISBN 80-902782-9-9.

CORTÁZAR, Julio. *Konec hry* (sbírka povídek). Brno : Julius Zirkus, 2002, 220 s. ISBN 80-902782-3-X.

Ediční a redakční práce

Svět literatury. Redaktorka odborného časopisu vydávaného FF UK (od r. 2019).

Hlas tebou stvořený. Výbor z poezie tří španělských básníků v překladu Víta Pokorného. Opus 2018. 105 s. ISBN 978-80-87048-57-3. (Odpovědná redaktorka.)

BORGES, Jorge Luis: *Spisy I – Spisy VI*. Praha : Argo 2009 –2013. (Koncepce a ediční příprava šestidílného výboru z díla J. L. Borgese. Odpovědná redaktorka *Spisy I, Spisy II, Spisy III*, redakční spolupráce *Spisy IV, Spisy V, Spisy VI*.)

Literární a výtvarná příloha *Babylonu* (redakční příprava přílohy časopisu věnované irské literatuře). *Babylon*. 2003, 2. ISSN 1211-4332.

HOUSKOVÁ, Mariana, KOMANEC, Miloš a ČERMÁK, Jan (eds.). *Dary krásných stromů: výbor překladů ze staroanglické a středoanglické poezie*. Praha : Kruh moderních filologů, Skupina pro anglickou medievalistiku, 2001. 147 s. ISBN 80-238-8177-9.

www.iliteratura.cz/libros. Redaktorka sekce věnované hispánským literaturám na portálu iLiteratura. 2002–2004.

Popularizační články (výběr)

HOUSKOVÁ, Mariana. „Přeložte mi svůj překlad, aneb Překladačský seminář ve Finsku“. *Rukopis*. 2006, 2. ISSN 1801-7630. s. 198 -200.

HOUSKOVÁ, Mariana. „The Art of Losing: Translating Elizabeth Bishop into Czech“, *Elizabeth Bishop Society of Nova Scotia Newsletter* (Kanada). Winter 2006, 12, s. 1–2.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Musí to být Nové Skotsko“. (Komentář k překladu básní E. Bishopové o Novém Skotsku). *Literární noviny*. 2004, 45, s. 14. ISSN 1210-0021

HOUSKOVÁ, Mariana. „Očekávaný vypravěč“. (Článek k pamětem Gabriela Garcíi Márqueze.) *Týden*. 2003, 49, Kulturní revue Panská, s. VI-VIII.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Román na plátně“. Doslov k ANDAHAZI, Federico. *Vlámské tajemství*. Praha : Odeon, 2003, s. 181–186. ISBN 80-207-1143-0.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Slepý básník“. (Článek o poezii J. L. Borgese). *Literární noviny*. 1999, 34, s. 10. ISSN 1210-0021

Recenze

HOUSKOVÁ, Mariana. „Cesta k prostotě“ (Wallace Stevens: *Učenec jediné svíce*). *Respekt*. 2009, 8, s. 56–57. ISSN 0862-6545.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Zločin v chrámu konzumu“ (Catherine O’Flynnová: *Co se ztratilo*, Zlín: Kniha Zlín 2008), *Respekt*. 2008, 45, s. 49. ISSN 0862-6545.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Složitá cesta proti času“ (Mary Lawson: *Návrat do Crow Lake*, Praha : Knižní klub, 2008), *Respekt*. 2008, 49, s. 50. ISSN 0862-6545.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Nenaplněná ambice“ (Jiří Flajšar: *Dějiny americké poezie*, Oftis, 2006), *A2*. 2006, 46, s. 6. ISSN 1801-4542.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Nebýti básníkem“ (Emily Dickinsonová: *A básníkem být nechci*, Praha : Argo, 2006), *A2*. 2007, 9, s. 6. ISSN 1801-4542

HOUSKOVÁ, Mariana. „The Art of Finding“ (Elizabeth Bishop: *Edgar Allan Poe & The Juke-Box: Uncollected Poems, Drafts, and Fragments*, edited by Alice Quinn) in *Contemporary Poetry Review* [USA]. July, 2006.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Jaime Bayly: Y de repente un ángel“, *A2*. 2005, 12-13, s. 45. ISSN 1801-4542.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Srdce tak bílé“ (Javier Marías: *Srdce tak bílé*, Praha : BBArt, 2004), *Literární noviny*. 2005, 7, s. 9. ISSN 1210-0021.

HOUSKOVÁ, Mariana. „V šerosvitu starých slov“ (*Béowulf*, Praha : Torst, 2003). *Souvislosti*. 2004, 1. ISSN 0862-6928. s. 178 -83.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Na posledním břehu světa“ (Francisco Coloane: *Ohňová země*. Praha : Mladá fronta, 2003). *Literární noviny*. 2003, 45, s. 9. ISSN 1210-0021.

HOUSKOVÁ, Mariana. „Sabatovy přízraky“ (Ernesto Sabato: *Spisovatel a jeho přízraky*. Praha : Mladá fronta, 2002). *Literární noviny*. 2002, 15, s. 8. ISSN 1210-0021.

Veřejná čtení, panelové diskuze a workshopy

„Artyčok s hlavou a nohama. Večer věnovaný americké básnířce Marianne Mooreové.“ Fra, Praha, 23. 5. 2017.

„Ve vzduchu nad nimi se objevila loď“ - Seamus Heaney a zázraky všedního dne“. Moderování večera věnovaného poezii irského básníka Seamuse Heaneyho. DOX Centrum současného umění, Praha, 27. 4. 2017

„Literární tradice a současnost: odkud čteme a kam píšeme“. Panelová diskuze na mezinárodním veletrhu Svět knihy v Praze, 14. 5. 2011.

Čtení z básní a próz Elizabeth Bishopové u příležitosti 100. výročí narození básnířky. Fra, Praha, 8. 2. 2011.

Večer nakladatelství Opus. Čtení z překladů E. Bishopové a M. Moorové v rámci festivalu Dny poezie. Kaple domova Sue Ryder, Praha, 12. 11. 2010.

„Jako když dvoranou proletí pták.“ Čtení z antologie staroanglické poezie a prózy. Café Fra, Praha, 24. 4. 2010.

„Jako když dvoranou proletí pták“. Čtení z antologie staroanglické poezie a prózy. Krásný ztráty, Praha, 14. 4. 2010.

„Měsíce a měsíce na terase A2“. Čtení z překladů sonetů Justina Quinna na večeru poezie na počest Jiřího Pelána. *A2*, Praha, 29. 5. 2009.

Překladačská dílna na mezinárodním veletrhu Svět knihy v Praze, 17. 5. 2009.

Kulatý stůl o výuce tvůrčího psaní ve Španělsku na mezinárodním veletrhu Svět knihy v Praze, 26. 4. 2008.

Překladatelská dílna na mezinárodním veletrhu Svět knihy v Praze, 25. 4. 2008.

Čtení z překladů próz a básní Elizabeth Bishopové. Knihkupectví Fryč, Liberec, 14. 2. 2008.

Překladatelská dílna pro středoškolské studenty v rámci projektu Rosteme s knihou. Vila Portheimka, Praha, 27. 6. 2007.

„Pokusy o překlad poezie“. Překladatelská dílna na mezinárodním veletrhu Svět knihy v Praze, 5. 6. 2007.

Čtení z překladů próz a básní Elizabeth Bishopové. Kavárna Fra, Praha, 27. 11. 2007.

Uvedení výboru z básní a korespondence E. Bishopové. Literární kavárna Obratník, Praha, 3. 1. 2005.

„Mesa redonda de traductores“. Beseda překladatelů ze španělské literatury v rámci Španělského kulturního týdne v Praze, Šporkův palác, 19. 4. 2004.